

отличного как от первого, так и от второго переводов; этот список содержит ряд чтений, сближающих его с летописною передачей Откровения. Имеем в виду список Откровения, читающийся в конце Воскресенского Новоиерусалимского хронографа (лл. 730—742). Перевод Откровения настолько отличается здесь от первого перевода, представленного Хиландарским, Синодальным и другими списками, что я не колеблясь признаю его восходящим к особому от первого перевода.

Приведу для подтверждения несколько отрывков из Откровения по списку Воскресенского хронографа и дам тут же соответствующий текст первого и второго переводов.

Начало II главы (по делению В. М. Истрина):

«И еще въ 300-ное лѣто Ноево 3-я тысяща родися сынъ Ноеви подобень ему и нарече имя ему Мунтъ; въ 300-ное же лѣто 3-я тысяща дасть Нои даръ сыну своему Мунтови и отпусти и въ землю восточную». — Ср. Синод. № 591: «Седмисѣтъ же лѣтъ Ноеви соуца въ первое сто лѣтъ третѣе тысяща родися оу него сынъ вонь, и сѣтвори ему имя Моунтъ; въ трисѣтъное же лѣто сотвори благодатное сыну своему Моунтоу, и отлоусти и жить на полоунощныи земля». Во втором переводе (Истрин, 103): «Въ седмосѣтъное же лѣто третие тридесетнице родисе Ноеви сынъ подобень емоу и нарече име его Монитонь; въ та же лѣта дасть сынови своему Монитоу дары и отпусти его на вѣстокъ».

Начало IV главы:

«И отъ Неврота бо чистителя до Перуседья царя гагинта и до земля Вавилонския и отъ Перуседья до Сиса старца и отъ Сиса до Ирояна царя Перска и отъ Сиса до Переседета царствоваша отъ Ленига и Фіона и Перьзетка до Недриса Вавилонскы царь и поя Иньдрисъ жену именемъ Екияту отъ Араратъ и роди тому сына Ардомихезара». Ср. Синод. № 591: «Отъ Неврота бо жерца до Пероудзия царя изудовска, земля Вавоулоньскы, и отъ Пероуна до Сиса старого, а отъ Сиса Роиганъ царь Персескъ, отъ Сиса же до Пероустига царствоваша отъ Лека и Фоуна и Перустига до Нерига Вавулоньстии царе и поа Неригъ женоу отъ Пата отъ Арарата и родися отъ него Ардимехотарази». Во втором переводе (Истрин, 105): «Отъ Неврода іереа до Перса царство исполинское дръжааше Вавулонъ и отъ Перса даже до Сіфа не бысть, даже до Есроа бо царствовааху Перси, а отъ Левона до Фоуна даже до Енеріа Вавилонѣне царствовааху, и възеть Сенерифъ женоу красну нѣкоую отъ Нааа и отъ Араааы и роди ему Авимелеха и Сарасу».

Конец VII главы:

«Не 1000 ли лѣтъ царствоваша Еврѣи и потомъ отпаде царство ихъ и Египтяне 600 суца лѣтъ царствоваша и ти погибоша такоже и Вавилоняне 4000 лѣтъ царствоваша и ти погибоша, и Македонску бо отпадшо царство Египетско вооружися на Римско варварско царство, рекше же Турци и Обри тѣ погублени быша тѣми». Ср. Синод. № 591: «Не стоа ли тысоуца лѣтъ царство Жидовско и рассыпая, Егюпетьско три тысоуца лѣтъ не стояли и тыи погибоша, Вавоулонянем же такожде четвертаа сен есть тысящи царство держащи, но и тѣхъ разорится; разорившу бо ся Макидоньску царству воевати начнеть на Грьчьско царство; и еже то соуть